

LA INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL DENTRO DE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DEL TRADUCTOR: ASPECTOS FORMATIVOS Y PROFESIONALES

Cristina Rodríguez-Faneca (ORCID: 0000-0002-0940-666X)
Universidad de Córdoba
cristina.rodriguez@uco.es

Fecha de publicación: febrero de 2025
DOI: 10.1344/transfer.v20i1.45307

1. Introducción y objetivos

La Inteligencia Artificial (IA) representa, hasta la fecha, la mayor innovación de la historia, debido a que permite la creación de sistemas capaces de simular las funciones cognitivas humanas. Por tanto, son también capaces de analizar datos, generar contenido y tomar decisiones. Para Petteri Rouhiainen (2018: 17), la IA “es la capacidad de las máquinas para usar algoritmos, aprender de los datos y utilizar lo aprendido en la toma de decisiones tal y como lo haría un ser humano”.

Si de la conjunción de las nuevas tecnologías y la traducción surgió uno de los avances más significativos para la práctica de nuestra disciplina, la traducción automática (TA) (Rodríguez-Faneca y Martín Martín-Mora, 2023), la adición de la IA a este binomio ha permitido el desarrollo de la traducción automática basada en redes neuronales.

Este tipo de traducción automática es uno de los sistemas de inteligencia artificial que se ocupan de procesar lenguaje natural (Corvalán, 2018) y es el avance tecnológico que ha tenido, hasta la fecha, un mayor impacto en el mercado de la traducción, ya que ha creado nuevos perfiles profesionales y ha hecho necesaria la generación de un nuevo perfil de competencias para el traductor.

Sin embargo, las bondades de la simbiosis entre la traducción y la IA no se limitan a los traductores automáticos, por lo que no deben asociarse únicamente a ellos. Vargas-Sierra (2020: 184) sostiene, en relación con la irrupción de la IA en la práctica profesional de la traducción, que

no cabe duda de que las tecnologías de la IA y el aprendizaje automático van a contribuir con más y mejores innovaciones, pero no solo se limitará a crearlas, sino que todo apunta a que estas cambien sustancialmente los flujos de trabajo de nuestro sector (Vargas-Sierra, 2020: 184).

Por todo ello, el objetivo de este trabajo es el de caracterizar la Inteligencia Artificial como elemento dentro de la competencia

instrumental del traductor. Se persiguen, de manera adyacente, tres objetivos secundarios:

- a) Presentar un compendio de herramientas basadas en Inteligencia Artificial que puedan resultar de utilidad para la práctica profesional de la traducción.
- b) Presentar distintas herramientas basadas en Inteligencia Artificial que puedan resultar de utilidad para la formación de traductores e intérpretes.
- c) Reflexionar, de manera paralela, acerca de las distintas posibilidades que ofrece la Inteligencia Artificial Generativa en ambos contextos.

No forma parte de los objetivos de este trabajo realizar compendios ni valoraciones asociadas a los distintos traductores automáticos de uso común en el ejercicio profesional de la traducción, tal y como se argumentará durante el desarrollo de nuestro trabajo. Hemos de subrayar, por otra parte, que, para ofrecer una presentación y ordenación de la información óptima, las apreciaciones metodológicas pertinentes –conceptos clave o tipologías empleadas– se incluyen dentro de los propios apartados a los que aluden.

2. Marco teórico

2.1 *Irrupción de la Inteligencia Artificial*

Si bien antaño la aplicación de la IA se asociaba a campos concretos –como la automoción, la sanidad o la seguridad–, hoy en día su uso se ha democratizado de manera significativa. Muy recientemente, la irrupción de la IA ha obligado a distintos organismos tanto a nivel nacional como internacional a reconocer esta capacidad innovadora –“la inteligencia artificial es una tecnología disruptiva con una alta capacidad de impacto en la economía y la sociedad” (Boletín Oficial del Estado, 2023)– y a adaptarse a ella mediante la creación de entornos controlados de pruebas para alinearse con las directrices comunitarias en la materia. Para precisar más este concepto, se ha realizado dentro de este campo de conocimiento una distinción clara entre aquello que es considerado una IA débil –“[...] ciencia e ingeniería que permite diseñar y programar ordenadores de forma que realice tareas que requieren inteligencia”– y una IA fuerte –“[...] ciencia e ingeniería que permitirá replicar la inteligencia humana mediante máquinas”– (López de Mántaras, 2015: 97).

En el contexto europeo, las bondades y desafíos planteados por la IA han sido corroborados y previstos en diversos documentos: en 2021 la Comisión Europea propuso el primer marco regulador para la IA, y muy recientemente se ha aprobado una ley de IA para la Unión Europea (Parlamento Europeo, 2023), la primera ley del mundo de estas características.

Numerosas universidades han publicado también diversos documentos donde se reflexiona acerca de la integración de la inteligencia artificial en sus actividades académicas y se proponen, asimismo, directrices para la misma. Es especialmente representativo el caso de la Universidad de Málaga, que ha creado una guía de uso para las herramientas de IA generativa cuyo contenido se ha creado en colaboración con Chat GPT-3 (Universidad de Málaga, s. f.).

Dos de los principales enfoques de la IA son el aprendizaje automático y el aprendizaje profundo (los conocidos como *machine learning* y *deep learning*). Como sostiene Petteri Rouhiainen (2018: 21-22), el aprendizaje profundo –que se erige como el tipo más prometedor de aprendizaje automático– posibilita resolver problemas hartamente intrincados mediante el uso de redes neuronales, que permiten a su vez procesar grandes cantidades de datos para realizar tareas como el reconocimiento de voz o el procesamiento del lenguaje natural. Los avances en este campo son especialmente notorios, como abordaremos a continuación.

No obstante, mientras la IA evoluciona, también lo van haciendo las distintas reflexiones y consideraciones éticas en torno a su desarrollo, debido a los posibles sesgos e impacto social que este tipo de innovación está haciendo patente. Para Corvalán (2018) toda innovación tecnológica produce beneficios, riesgos y daños, por lo que el uso de este tipo de sistemas no está exento de multitud de implicaciones éticas. Si bien no entra dentro de los objetivos de nuestro trabajo hacernos eco de ellas, consideramos pertinente reflejar la puntualización de Cortina Orts (2019: 381) en relación con este particular: “la diferencia abismal que existe entre hacer uso de sistemas inteligentes [...] a la hora de tomar decisiones y delegar en esos sistemas inteligentes decisiones significativas [...]” (Cortina Orts, 2019: 381).

2.2 *La Inteligencia Artificial como elemento de la competencia instrumental del traductor: más allá de la TA*

Los avances más recientes en el ámbito de la traducción automática son, sin duda alguna, fruto de la sinergia entre la propia TA, el procesamiento del lenguaje natural y la Inteligencia Artificial. La traducción automática basada en redes neuronales ha adquirido una importancia sin precedentes debido al aumento de su calidad.

Las herramientas Google Translate y DeepL Translator, dos sistemas de traducción automática basados en redes neuronales son los ejemplos más sobresalientes de este tipo de tecnología. Si bien el primero de ellos comenzó como sistema de traducción basado en estadística y no fue hasta 2016 cuando presentó una versión basada en redes neuronales (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020), hoy en día ambos sistemas proporcionan resultados solventes, producto de la gran cantidad de datos atesorada a través del

uso masivo de internet. En palabras de Pym y Torres-Simón (2021: 482), “estos sistemas no son únicamente traductores automáticos, sino que se convierten en recursos de aprendizaje lingüístico” capaz de alcanzar niveles de calidad portentosos.

Como añaden Torres-Simón y Pym (2021: 3) en relación con este particular, “especialmente desde 2016, con la integración del aprendizaje profundo en los algoritmos estadísticos, la TA neuronal ha dado lugar a aseveraciones de paridad o casi paridad con la traducción humana”, a excepción de algunas unidades que aún siguen siendo problemáticas, como aquellas donde media la variación diatópica (Hidalgo-Tertero, 2020), cuya detección es hartamente compleja. Las ventajas más obvias del uso de este tipo de sistemas autónomos son la rapidez, el ahorro de coste y la posibilidad de procesar mayores volúmenes de textos (Aguilar-Amat y Torres-Hostench, 2021); sin embargo, este tipo de sistemas no está exento de limitaciones que afectan a la inteligibilidad y la fidelidad, a la precisión y al estilo (Oliver, 2013: 29).

Resulta obvio, como ya se ha establecido anteriormente, que el rango de acción de la IA no se limita en absoluto a las ya consabidas aportaciones de los traductores automáticos.

Del mismo modo, la IA forma-y continuará formando- parte de las herramientas de trabajo de docentes y alumnos (Hernández Escobar, 2021: 41). Con todo, pretendemos explorar los distintos tipos tipo de tecnología basada en IA que pueden suponer una mejora en la formación y en el ejercicio profesional del traductor.

3. Herramientas basadas en Inteligencia Artificial para la práctica profesional de la traducción

3.1 Herramientas de IA de generación de texto

La IA generativa es aquella capaz de producir y crear textos, vídeos, audios o imágenes originales (Eapen, Finkenstadt, Folk y Venkataswamy, 2023) a través de comandos e instrucciones. Su funcionamiento está basado, por lo general, en modelos de lenguaje de gran tamaño (*Large Language Models* o LLM, por sus siglas en inglés) sustentado por redes neuronales y en diferentes subtipos de arquitectura generativa. Uno de los que más notoriedad ha ganado recientemente es el Generative Pre-trained Transformer (GPT), un modelo creado por la empresa OpenAI en 2018 -en su versión GPT-1- y desarrollado hasta la fecha, habiendo ya presentado las versiones GPT-2 (2019), GPT-3 (2020) y GPT-4 (2023) (OpenAI, 2022).

Por su versatilidad y la simpleza de su uso, nos centraremos en aquellas herramientas de generación de texto multipropósito a través de interfaces tipo chatbot, independientemente del tipo de tecnología subyacente. Incluiremos solamente, asimismo, aquellas cuyo uso es gratuito.

ChatGPT, la potente herramienta generativa de la empresa OpenAI, permite realizar diversas tareas basadas en texto, como la redacción, edición o traducción de contenidos, la búsqueda de ideas, o el aprendizaje (OpenAI, 2023). Su versión GPT 3.5 está disponible de manera gratuita, aunque esta herramienta no está conectada a internet y posee algunas limitaciones, como proporcionar respuestas radicalmente distintas a preguntas similares, problemas de estilo -abuso de verbos, ambigüedad- o escribir respuestas plausibles que carezcan de sentido (OpenAI, 2022). Esta herramienta no está conectada a internet, por lo que depende de la información almacenada previamente.

Una variante de suscripción de esta herramienta, ChatGPT Plus, permite acceder a la herramienta, incluso en horas punta, proporciona un tiempo de respuesta menor y otorga acceso prioritario a nuevas funciones y mejoras que puedan irse incorporando (OpenAI, 2023). Una de las características más interesantes de ChatGPT Plus es la posibilidad de integrar otras herramientas. Destacamos ResearchGPT, creado también por la empresa OpenAI, un asistente de investigación que permite formular preguntas para obtener respuestas respaldadas por citas provenientes de artículos científicos (Research GPT, s. f.). Otra de las posibles integraciones de ChatGPT Plus es Wolfram Alpha, como desarrollaremos en un epígrafe posterior (*vid.* apartado 3.2.1, La IA en la fase de preproducción).

Perplexity AI (Perplexity AI, s. f.), por su parte, hace uso de las funcionalidades base de ChatGPT y amplía su rango de acción, ya que se encuentra conectado a internet. Funciona como un buscador, por lo que también proporciona las fuentes electrónicas usadas. Se erige, por ello, como una herramienta cuya utilidad para la investigación es mayor.

Creado por Google, Bard es un modelo de lenguaje extenso que puede generar texto, traducir, escribir diferentes tipos de contenido creativo a través de grandes conjuntos de datos que le permiten entender los patrones habituales del lenguaje (Google, 2023). Debido a su naturaleza, Bard puede asistir en la realización de tareas “factuales” como la confección de resúmenes o la generación de esquemas o correos, pero posee también limitaciones en cuanto a la creatividad. Bard está disponible en más de 40 idiomas y se encuentra conectado a internet.

Por su parte, Microsoft 365 Copilot, la inteligencia artificial de Microsoft Corporation, puede integrarse tanto en Windows 11 como en Microsoft 365, otorgando a cada uno de estos entornos mayores posibilidades de interacción con el usuario a partir de la simbiosis de los datos con los que trabaja y los propios datos de actividad del usuario. De este modo, “reúne datos procedentes de documentos, presentaciones, correo electrónico, calendario, notas y contactos para ayudar a resumir chats, escribir correos electró-

nicos, encontrar fechas clave o incluso redactar un plan basado en otros archivos del proyecto”, entre otras funcionalidades (Microsoft Corporation, 2023a, s. p.).

En un epígrafe posterior (*vid.* apartado 3.2, Otras herramientas de IA en el ámbito profesional de la traducción) haremos mención a otras herramientas de IA generativa con un ámbito de uso más restringido y que, al no ser multipropósito, están más ligadas al ámbito profesional, puesto que pueden resultar de utilidad para tareas más concretas.

El funcionamiento de las IA generativas tipo chatbot se basa, en esencia, en el uso de instrucciones -comandos- o *prompts* que permiten interactuar y retroalimentar la comunicación humano-máquina. En esencia, los *prompts* “[...] son la forma de pedir [a la herramienta] que haga algo por ti, como crear, resumir, editar o transformar” (Microsoft Corporation, 2023b: 1). Si bien los *prompts* se circunscriben en el contexto de una conversación -es decir, poseen lenguaje sencillo-, el lenguaje ha de ser claro y ha de proporcionarse contexto (Microsoft Corporation, 2023b: 1).

En la tabla 1 se muestran algunos ejemplos de interacción con herramientas de IA generativa a través de instrucciones y comandos multipropósito que pueden ser utilizados en diversos contextos. Para ejemplificar esta cuestión, y a pesar de que todas las herramientas referidas anteriormente se rigen por un uso similar, se ha usado ChatGPT 3.5 (OpenAI, s. f.). Bajo cada ejemplo -precedido de la leyenda “↓”- se formula una explicación de la interacción y se reflexiona acerca de su utilidad.

Tabla 1. Posibles interacciones multipropósito con ChatGPT 3.5. Extracto de sus respuestas.

Instrucciones/ <i>Promts</i>	Resultado
(a) Explica cómo funciona ChatGPT. El receptor es un experto .	(a) [...] El funcionamiento de ChatGPT se basa en el aprendizaje automático y el procesamiento del lenguaje natural (PLN). Está entrenado utilizando grandes cantidades de texto extraído de Internet, lo que le permite comprender y generar lenguaje humano de manera coherente y relevante. El modelo GPT (Generative Pre-trained Transformer) utiliza una red neuronal de tipo Transformer, que es una arquitectura especialmente poderosa para el procesamiento de secuencias de texto. [...]
(b) Explica cómo funciona ChatGPT. El receptor es un niño .	(b) [...] Imagina que ChatGPT es como un gran libro lleno de historias y conocimientos sobre todo tipo de cosas interesantes. Este "libro" especial está escrito por muchas personas y está lleno de palabras y oraciones que pueden ayudarte a responder preguntas o incluso a contar chistes y cuentos. Cuando le haces una pregunta o le dices algo a ChatGPT, él trata de buscar en su "libro" para encontrar la mejor respuesta posible. [...]
↓ La instrucción o comando “explicar” puede utilizarse para solicitar una explicación o información detallada sobre un tema específico. En este sentido, es	

posible realizar varias matizaciones que modifiquen los términos en los que la herramienta realizará la explicación: “proporciona ejemplos de...”, “profundiza en...”, “compara...”, “el receptor es un experto/niño/...”, “resume...”													
(a) Elabora una lista de cinco temas de actualidad en torno a la Inteligencia Artificial. (b) Elabora una tabla donde se expliquen cinco temas de actualidad en torno a la Inteligencia Artificial.	(a) [...] Ética en la Inteligencia Artificial [...] [...] IA en la atención médica [...] [...] Regulación y políticas en IA [...] [...] IA y medio ambiente [...] [...] Desarrollos en IA autónoma [...] (b) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th>Tema</th> <th>Descripción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ética en la Inteligencia Artificial</td> <td>Debate sobre principios éticos en el desarrollo y uso de la IA. Incluye discusiones sobre sesgo algorítmico, privacidad de datos, transparencia y responsabilidad.</td> </tr> <tr> <td>IA en la atención médica</td> <td>Implementación de IA en diagnósticos médicos precisos, descubrimiento de medicamentos, gestión de registros de salud y asistencia en decisiones clínicas.</td> </tr> <tr> <td>Regulación y políticas en IA</td> <td>Creación de marcos legales y políticos para supervisar y regular el uso de la IA. Incluye consideraciones sobre privacidad, seguridad y responsabilidad.</td> </tr> <tr> <td>IA y medio ambiente</td> <td>Aplicaciones de IA para abordar problemas ambientales como la predicción de desastres naturales, gestión de recursos y sostenibilidad energética.</td> </tr> <tr> <td>Desarrollos en IA autónoma</td> <td>Avances en IA que permiten la autonomía en vehículos autónomos, robots y sistemas de toma de decisiones. Se exploran cuestiones de seguridad y ética.</td> </tr> </tbody> </table>	Tema	Descripción	Ética en la Inteligencia Artificial	Debate sobre principios éticos en el desarrollo y uso de la IA. Incluye discusiones sobre sesgo algorítmico, privacidad de datos, transparencia y responsabilidad.	IA en la atención médica	Implementación de IA en diagnósticos médicos precisos, descubrimiento de medicamentos, gestión de registros de salud y asistencia en decisiones clínicas.	Regulación y políticas en IA	Creación de marcos legales y políticos para supervisar y regular el uso de la IA. Incluye consideraciones sobre privacidad, seguridad y responsabilidad.	IA y medio ambiente	Aplicaciones de IA para abordar problemas ambientales como la predicción de desastres naturales, gestión de recursos y sostenibilidad energética.	Desarrollos en IA autónoma	Avances en IA que permiten la autonomía en vehículos autónomos, robots y sistemas de toma de decisiones. Se exploran cuestiones de seguridad y ética.
Tema	Descripción												
Ética en la Inteligencia Artificial	Debate sobre principios éticos en el desarrollo y uso de la IA. Incluye discusiones sobre sesgo algorítmico, privacidad de datos, transparencia y responsabilidad.												
IA en la atención médica	Implementación de IA en diagnósticos médicos precisos, descubrimiento de medicamentos, gestión de registros de salud y asistencia en decisiones clínicas.												
Regulación y políticas en IA	Creación de marcos legales y políticos para supervisar y regular el uso de la IA. Incluye consideraciones sobre privacidad, seguridad y responsabilidad.												
IA y medio ambiente	Aplicaciones de IA para abordar problemas ambientales como la predicción de desastres naturales, gestión de recursos y sostenibilidad energética.												
Desarrollos en IA autónoma	Avances en IA que permiten la autonomía en vehículos autónomos, robots y sistemas de toma de decisiones. Se exploran cuestiones de seguridad y ética.												
↓													
Del mismo modo, se puede solicitar a la herramienta que modifique el modo de presentación de la información: listas y viñetas, tablas, explicaciones paso a paso, referencias y enlaces, comparaciones, diagramas representados de manera textual, resúmenes... Basta con proporcionar dicha instrucción: “crea una tabla”, “describe un diagrama” etc.													
Por favor, corrige los errores del siguiente texto y mejora su redacción:	[*Cocretamente, en este trabajo se presenta, por un *lad, un compendio de herramientas basadas en *IA que puedan resultar de utilidad para la *practica profesional de la traducción.] Concretamente, en este trabajo se presenta, por un lado, un compendio de herramientas basadas en la IA (Inteligencia Artificial) que podrían resultar útiles para la práctica profesional de la traducción.												
↓													
Las herramientas de IA generativa pueden ayudar en la corrección de texto y en la mejora de la redacción. Entre otras, pueden sugerir mejoras gramaticales y estructurales y proporcionar sinonimia, entre otros aspectos. Esta operación puede realizarse directamente, ofreciendo el texto susceptible de mejora y proporcionando la instrucción –“revisa la gramática de esta frase” o “mejora la redacción de esta frase”–o interrogando a la herramienta: “¿Cómo puedo mejorar la estructura de este texto?”, “¿Cómo puedo hacer que este texto sea más claro?”.													
(a) Explicame cómo puedo	(a) [...] Método 1: Usando la función de numeración de líneas Método 2: Insertar números de línea manualmente [...]												

<p>numerar líneas de un documento de Microsoft Word.</p> <p>(b) Explicame cómo puedo unir el contenido dos celdas de Microsoft Excel.</p> <p>(c) Tengo una columna en Excel con números de DNI. Explicame cómo anonimizar los números usando asteriscos.</p>	<p>(b) Método 1: Utilizando la opción de "Combinar y centrar" Método 2: Utilizando la fórmula CONCATENAR [...]</p> <p>(c) Aquí te muestro un ejemplo utilizando la función concatenar junto con otras funciones de texto: [...]</p> <div data-bbox="582 846 1225 945" style="background-color: #333; color: #fff; padding: 5px; border: 1px solid #ccc;"> <pre style="margin: 0;">excel Copy code =REPETIR("*", LARGO(A1) - 3) & DERECHA(A1, 3)</pre> </div>
<p>↓</p> <p>También podemos solicitar información sobre cómo realizar operaciones en otros programas. Este tipo de comandos nos proporcionará información paso a paso, a diferencia de la información que obtendríamos realizando una simple búsqueda web, ya que obtendríamos resultados susceptibles de criba. Este mismo procedimiento aplica, por ejemplo, en el contexto de Microsoft Excel, ya que es posible explicar una situación a ChatGPT para que nos ayude, paso a paso, a construir una fórmula.</p>	

Fuente: elaboración propia. Respuestas proporcionadas por ChatGPT 3.5 (OpenAI, s. f.).

Como se ha referido anteriormente, el rango de acción de los sistemas de IA generativo no se limita ni a la producción de texto ni a las interfaces tipo chatbot. Por ello, y de manera meramente ilustrativa, en el anexo de este trabajo proporcionamos un compendio de sistemas de IA generativos de audio, imagen, código y vídeo, sin relacionar sus posibilidades con la práctica o la docencia de la traducción, entendiéndolo que pueden resultar de utilidad en ambas cuestiones.

3.2 Otras herramientas de IA en el ámbito profesional de la traducción

Como se ha manifestado al inicio de este trabajo, las herramientas que forman parte de este compendio complementan a las consabidas herramientas de traducción automática (*vid.* apartado 2.2, La Inteligencia Artificial como elemento de la competencia

instrumental del traductor). Este compendio ha sido clasificado tomando en consideración las etapas del flujo del proyecto de traducción propuesto por Vargas-Sierra (2020). A saber, la preproducción, la producción y la posproducción. Las tareas correspondientes a cada fase se desglosarán en los apartados correspondientes.

Como último apunte de relevancia, cabe señalar que las herramientas referidas en este apartado están íntimamente ligadas con las que se ofrecerán en el apartado sucesivo (*vid.* apartado 4, Herramientas basadas en Inteligencia Artificial para la formación de traductores e intérpretes), pues consideramos que también pueden ser objeto de transmisión por parte del docente.

3.2.1 La IA en la fase de preproducción

El proceso de preproducción de un encargo de traducción abarca tanto tareas administrativas –registro del encargo y asignación de recursos humanos– como técnicas –asignación de recursos técnico y tratamiento informático de los recursos lingüísticos– y lingüísticas (Vargas-Sierra, 2020: 176). Entre las distintas herramientas que pueden resultar útiles a la hora de realizar tareas administrativas, destacan aquellas destinadas a gestionar proyectos y facturar, además de aquellas que permiten el reconocimiento óptico de caracteres (OCR). Dentro de este tipo de herramientas todavía prevalecen herramientas clásicas no basadas exclusivamente en IA, pero que han decidido crear integraciones a través de complementos para aprovechar su potencial y extender sus capacidades.

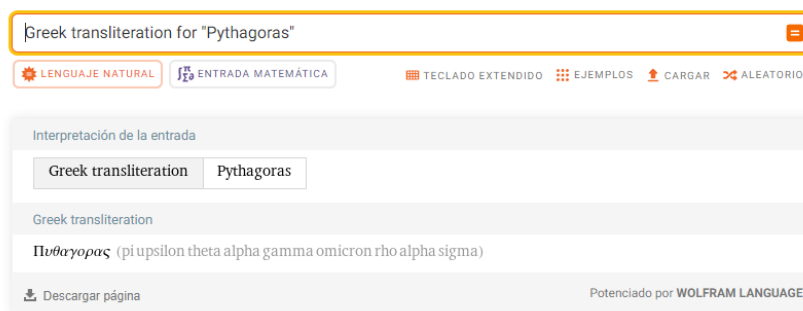
Así, en el ámbito de la gestión de proyectos podemos mencionar Asana Intelligence, una funcionalidad de Asana que permite, entre otras, optimizar la redacción de descripciones para tareas y objetivos. Del mismo modo, Trello también ha apostado por la adición de tecnología de inteligencia artificial para su plataforma, permitiendo ofrecer automatizaciones. Otras herramientas que se han enriquecido con la IA son Microsoft Project, Smartsheet o Jira. Del mismo modo, plataformas como Zoho Invoice, Wave e Invoicely hacen lo propio con la facturación, permitiendo –mediante la IA– agilizar la creación de facturas recurrentes y gestionar la información de clientes para una mayor precisión en los procesos de comunicación. Por su parte, el reconocimiento óptico de caracteres (OCR) se ha enriquecido con la IA, desde su creación para mejorar la interpretación, segmentación y reconocimiento de patrones dentro del texto. Algunas herramientas gratuitas que emplean este tipo de tecnología son Abby Finereader Online, Tesseract OCR o Google Cloud Vision API.

Continuando con el proceso de preproducción, hemos de destacar la labor de documentación entre las tareas técnicas necesarias para llevar a término el encargo de traducción. Wolfram Alpha es un motor de conocimiento cuya información se basa en algoritmos,

bases de datos de conocimiento e IA. Los usuarios de ChatGPT Plus pueden integrar Wolfram Alpha para aumentar su funcionalidad.

Este motor es capaz de acceder a datos de todo tipo de manera directa –es decir, sin construir operaciones de búsqueda, como ocurre en los buscadores tradicionales– y de resolver problemas y cálculos complejos del ámbito de las matemáticas, física o ingeniería. En el ámbito lingüístico, Wolfram Alpha puede transliterar palabras entre alfabetos, búsqueda de hipónimos e hiperónimos, transcribir fonéticamente, calcular la extensión de documentos en base a su tipología y número de palabras, etc. En la figura 1 se muestra la transliteración de la palabra “Pythagoras” al alfabeto griego junto con el comando proporcionado a la herramienta.

Figura 1. Transliteración de la palabra “Pythagoras” al alfabeto griego.



Fuente: Wolfram Alpha (s. f.).

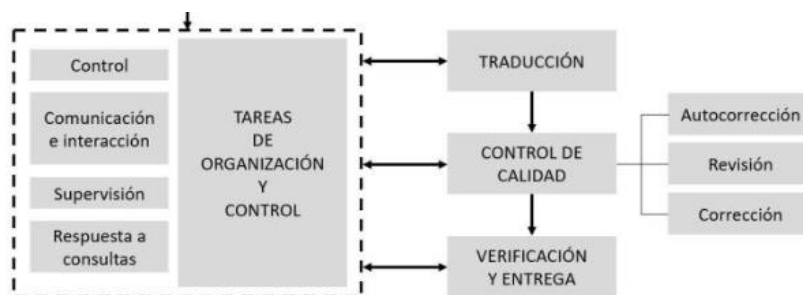
A propósito de las distintas tareas lingüísticas que es posible acometer durante el proceso de preproducción, hemos de destacar en análisis de TO. MonkeyLearn y Lexalytics son dos herramientas que permiten analizar textos a través de procesamiento del lenguaje natural para comprender el contexto, el sentimiento y el tono. Lexalytics también permite extraer entidades (personas, lugares, fechas, topónimos, etc.) de un texto, además categorizar información, por lo que resulta especialmente útil durante la fase de preproducción, especialmente en encargos extensos.

3.2.2 La IA en la fase de producción

Si bien la traducción supone el centro sobre el que gira todo el proceso de producción, existen tareas de organización y control que lo acompañan; el control de calidad posterior –autocorrección, revisión y corrección– precede a la entrega del encargo. Vargas-

Sierra (2020: 179) esquematiza el proceso de producción gráficamente del siguiente modo:

Figura 2. Tareas del proceso de producción.



Fuente: tomado de Vargas-Sierra (2020: 179).

Dentro de la fase central, la traducción, huelga reiterar el papel determinante de los traductores automáticos en el contexto actual de la industria. Sin embargo, como ya se ha enunciado durante la exposición de los objetivos de este trabajo, no pretendemos realizar ninguna observación o valoración asociadas a este tipo de herramienta. Remitimos, en relación con este particular, al propio trabajo de Vargas-Sierra (2020).

Durante el proceso de traducción, además, resulta interesante contar con distintas herramientas basadas en IA que transcriban el lenguaje hablado a texto escrito, para aumentar así la productividad. Las herramientas Mozilla DeepSpeech, Vosk, Dictation.io –gratuitas–, Verbit y Eleven Labs –de pago– sirven para acometer tales funciones, si bien su nivel de rendimiento, dependiendo de la herramienta, difiere de el de otras ya de por sí integradas en procesadores de texto, como “dictar” en Microsoft Word o “escribir por voz” en Google Docs.

En relación con la fase de control de calidad, podemos mencionar varias herramientas basadas en IA que permiten, mediante el procesamiento del lenguaje natural, comprobar y mejorar la calidad de los textos meta producidos, de manera que puedan garantizar su precisión y coherencia. Grammarly, LanguageTool y ProWritingAid son algunas herramientas de control de calidad lingüístico gratuitas –o con opciones gratuitas– que permiten identificar errores gramaticales o de estilo. Lilt y Taus QA Distiller hacen también lo propio, si bien son de pago.

Debido a que las distintas tareas de organización y control se basan en gran medida en la interacción con el cliente, las incluimos en el apartado correspondiente a la posproducción (*vid.* apartado sucesivo, 3.2.3) o remitimos a la preproducción (*vid.* apartado precedente, 3.2.2) en lo relativo a la gestión de proyectos.

3.2.3 La IA en la fase de posproducción

Como sostiene Vargas-Sierra (2020: 184), la posproducción “se divide en el tratamiento de los comentarios del cliente (retroalimentación), con el fin de analizar si este ha quedado satisfecho y, en caso contrario, llevar a cabo las correcciones que sean oportunas”. En esta última fase consideramos que también son preponderantes aquellas herramientas no basadas exclusivamente en IA, pero que ofrecen complementos que sí funcionan con esta tecnología: tres ejemplos clásicos son Google Assistant, Siri y Cortana; tres asistentes que permiten gestionar correo electrónico mediante comandos por voz. Proporcionan, además, recordatorios y recomendaciones para la gestión del tiempo.

Hemos de hacer mención, asimismo, a Rytr.me, un asistente de redacción basado en IA que permite crear contenido para correo electrónico, redes sociales o blogs. En esta misma línea, Sembly.ai permite gestionar las distintas partes del contacto con un cliente en entornos multilingües: antes de la reunión, permite sincronizar varios calendarios y añadir información de reuniones pasadas; durante la reunión permite tomar notas de reuniones a través de la transcripción de voz, permitiendo ahorrar tiempo. Después de la reunión el asistente hará entrega de las notas tomadas y grabaciones realizadas, y presentará asimismo un resumen de los contenidos de esta.

Cabe mencionar, en este punto, la herramienta DeepL Write –que difiere de DeepL Translator–, un asistente de escritura que permite, tomando como referencia un texto escrito por el usuario, corregir su gramática y puntuación, modificar su estilo –ya que permite elegir entre un estilo de escritura simple, profesional, académico y técnico– y reformular frases enteras (DeepL Write, s. f.). Su extensión para Chrome hace posible su integración con otras herramientas, como Google Docs o Gmail.

Writesonic, por su parte, es una *suite* de herramientas basadas en IA de la que forman parte Botsonic, Audiosonic, Chatsonic y –tomando el nombre de la propia *suite*– Writesonic. Esta última es una herramienta de *copywriting* y parafraseo, similar a Rytr.me, que posibilita la creación de contenido original para páginas web o para SEO (*Search Engine Optimization* u optimización de posicionamiento en motores de búsqueda).

Botsonic es una solución para el contacto con clientes en tiempo real, que permite simular conversaciones con humanos y, por tanto, permite atender al cliente de un modo más rápido. Audiosonic es un generador de voz multilingüe por medio de IA que resulta indistinguible del habla humana y que sirve como sustrato para cualquier otra herramienta de interacción con el cliente. Chatsonic es otra alternativa a ChatGPT que se encuentra conectada a internet y que permite interactuar con ella por medio de –además de texto– documentos, imágenes y enlaces.

A propósito de otros medios de comunicación con clientes de los que podamos hacer uso, como las redes sociales, podemos mencionar Fastreply.io, ya que permite generar respuestas de manera rápida para interactuar mediante las redes sociales Twitter y LinkedIn, y permiten, por ello, ahorrar tiempo en la gestión de dichas redes.

4. Herramientas basadas en Inteligencia Artificial para la formación de traductores e intérpretes

4.1 Uso de herramientas de IA de generación de texto

Como se manifiesta en la guía sobre IA generativa y docencia de la UMA (Universidad de Málaga, s. f., s. p.), este tipo de herramientas pueden servir como apoyo, principalmente, en cuatro tareas: mejorar la docencia mediante la personalización del aprendizaje – amén de la personalización, innovación y renovación de los materiales docentes usados en dicho proceso– y de la retroalimentación al estudiantado, evaluar sus habilidades, agilizar gestiones administrativas relacionadas con la docencia –como la planificación de sesiones o la optimización de los procesos de evaluación– y, por último, la creación de distintas tareas –ejercicios y actividades–, instrumentos de evaluación –a través de la generación de preguntas de examen, por ejemplo–, o juegos educativos y material de lectura. De manera más específica, y refiriéndonos al campo que nos ocupa, también es posible generar distintos textos para proponer su traducción en el aula.

En la tabla 2 proporcionamos otros ejemplos de interacción con herramientas de IA generativa que podrían ser útiles en el ámbito de la formación de traductores. Bajo cada ejemplo –precedido de la leyenda “↓”– se formula una explicación de la interacción y se reflexiona acerca de su utilidad.

Tabla 2. Posibles interacciones con ChatGPT 3.5 en el ámbito de la formación de traductores.

Instrucciones/Promts	Resultado
Crea un texto en inglés, de dificultad media, acerca de la cultura irlandesa y sus tradiciones.	One of the most iconic elements of Irish culture is its traditional music. The lilting tunes of fiddles, bodhráns, tin whistles, and accordions can be heard echoing through cozy pubs... [...]
↓	
Las herramientas de IA generativa pueden asistir en la creación de textos originales para su traducción. Es posible, asimismo, realizar peticiones más concretas que modifiquen los parámetros que la herramienta usará para generar dicho texto: géneros y tipologías textuales, temáticas o niveles de dificultad.	
Crea una web simple en HTML que incluya datos	<!DOCTYPE html> <html lang="es"> <head>

<p>biográficos sobre Albert Einstein.</p>	<pre><meta charset="UTF-8"> <title>Biografía de Albert Einstein</title> [...] </body> </html></pre>
<p>↓</p> <p>De manera similar, es posible solicitar a la herramienta que genere texto inserto en distintos lenguajes de programación, creando así material susceptible de ser utilizado en asignaturas relacionadas con la traducción multimodal y permitiendo así la práctica de la localización de páginas web, software o videojuegos.</p>	
<p>(a) Crea un código VBA para una presentación en Power Point en la que expliques cómo funciona la gravedad.</p> <p>(b) Crea una macro para Microsoft Word que permita insertar la fecha y la hora actual con un atajo de teclado.</p>	<pre>(a) Sub CrearPresentacionGravedad() ' Declaración de variables para la aplicación PowerPoint y la presentación Dim pptApp As Object Dim pptPres As Object Dim slideIndex As Integer [...] (b) Sub InsertarFechaHora() Selection.InsertDateTime DateTimeFormat:="MMMM d, yyyy - h:mm AM/PM", InsertAsField:=False, _ DateLanguage:=wdSpanish End Sub [...]</pre>
<p>↓</p> <p>Debido a la capacidad de producir texto inserto en distintos lenguajes de programación, es posible solicitar a la herramienta la creación de código <i>Visual Basic for Applications</i>. Este lenguaje de programación se utiliza para automatización de tareas dentro de varios programas de Microsoft Office. Así, es posible crear presentaciones de Microsoft Power Point de manera rápida mediante una petición similar a la formulada en el ejemplo (a), si bien también es posible automatizar tareas en Microsoft Excel o Microsoft Word. En el ejemplo (b) se ejemplifica la creación de una macro en Microsoft Word. Ambas opciones se integran en sus respectivos programas mediante la activación de módulos en el editor Visual Basic del que disponen.</p>	
<p>Elabora una batería de preguntas para un debate en torno a la Inteligencia Artificial</p>	<pre>1. ¿La Inteligencia Artificial representa una amenaza para la privacidad de las personas? 2. ¿Deberían establecerse regulaciones más estrictas para controlar el desarrollo y uso de la Inteligencia Artificial? 3. ¿Cuáles son los principales desafíos éticos asociados con la IA y cómo podrían abordarse? [...]</pre>
<p>↓</p> <p>Otro posible uso en el ámbito de la docencia consistiría en la petición de preguntas sobre un tema específico. Algunas variaciones para esta instrucción podrían ser, por ejemplo, “crea una dinámica para debatir por grupos acerca de...” o “dame una lista de ventajas e inconvenientes para debatir acerca de...”.</p>	

<p>(a) Elabora una unidad didáctica sobre culturemas.</p> <p>(b) Propón una actividad donde se use la gamificación para trabajar la importancia de los culturemas en la comunicación intercultural.</p>	<p>(a) Unidad Didáctica: Explorando los Culturemas Objetivo General: Comprender el concepto de “culturemas” y su importancia en la comprensión intercultural. Duración: Esta unidad está diseñada para ser desarrollada en aproximadamente 4 sesiones de clase. Contenidos: Sesión 1: Introducción a los Culturemas</p> <p>Definición de culturemas. Ejemplos de culturemas en diferentes culturas. Importancia de los culturemas en la comunicación intercultural. [...]</p> <p>(b) Actividad: “Culturema Quest: Exploradores Interculturales” [...]</p> <p>Materiales: Tarjetas o fichas con descripciones de diferentes culturemas. Tablero de juego (puede ser virtual o físico). Dados o herramienta virtual para lanzar. Premios simbólicos o puntos para los participantes. [...]</p>
<p style="text-align: center;">↓</p> <p>Si bien la complejidad de los tópicos que la herramienta sugiere es escasa y la profundidad con la que propone tratarlos también lo es -como se observa en el ejemplo (a) -, la herramienta también puede ayudar a proporcionar ideas acerca de la jerarquía o estructura que podría conferírsele a un determinado concepto que se pretenda abordar en el aula. Del mismo modo también resultaría factible proporcionar instrucciones a la herramienta para que genere ideas para realizar actividades en el aula, como se pretende ilustrar en el ejemplo (b).</p>	

Fuente: elaboración propia. Respuestas proporcionadas por ChatGPT 3.5 (OpenAI, s. f.).

Si bien consideramos que se han presentado diversas aplicaciones del uso de herramientas basadas en IA para el apoyo a la docencia, queremos subrayar de nuevo la posibilidad de que el listado de herramientas descritas en los apartados anteriores (*vid.* apartados 3.1 y 3.2) pueden ser también objeto de transmisión en asignaturas de tipo instrumental o en módulos instrumentales presentes en asignaturas de otra naturaleza.

4.2 Otras herramientas de IA en la formación de traductores e intérpretes

Al igual que ocurre con la utilización de herramientas basadas en IA para la automatización de distintas tareas relacionadas con la

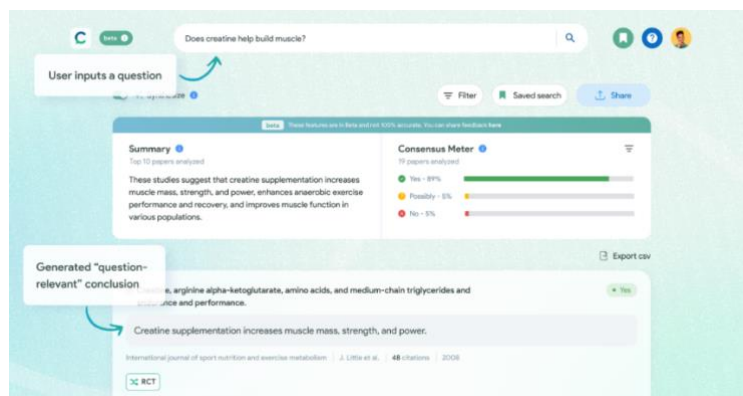


propia práctica de la traducción, se antoja necesario, actualmente, indagar acerca de la colaboración con estas herramientas para llevar a cabo tareas relacionadas con la docencia. Entre las herramientas basadas en IA –aunque de corte genérico– que podrían tomarse en consideración durante la formación de traductores e intérpretes podemos mencionar Consensus, Socrat.ai, Quillionz o Cognii.

Consensus es un motor de búsqueda que utiliza la inteligencia artificial para encontrar información en artículos de investigación y, por tanto, apoyar sus respuestas en citas provenientes de la evidencia científica (Consensus, s. f.). Esta herramienta, además de resultar de utilidad para la investigación, se erige como un método de consulta para el alumnado de mayor fiabilidad que otras herramientas de IA generativa de texto, por lo que también puede considerarse una opción para el alumnado a la hora de elaborar trabajos académicos o materiales docentes.

En la figura 3 se muestra una interacción con Consensus, donde tras una pregunta del usuario –“¿Ayuda la creatina a aumentar la masa muscular?”– la herramienta otorga una respuesta rápida de manera visual a partir de la literatura consultada –“Sí: en el 89 % de artículos científicos analizados”– y, posteriormente, muestra una respuesta concreta obtenida de un trabajo en particular: “Los suplementos de creatina aumentan la masa muscular, la fuerza y la potencia (*International Journal of sport nutrition and exercise metabolism*, J. Little *et al.*, 2008, 48 citas”.

Figura 3. Interacción con la herramienta Consensus.



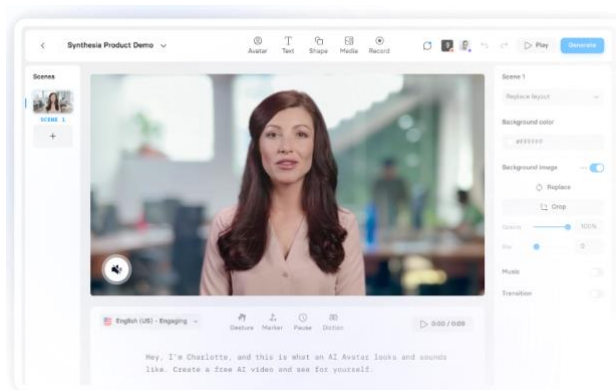
Fuente: Consensus (s. f.).

Socrat.ai (Socrat.ai, s. f.) es una plataforma centrada en los debates colaborativos, y permite organizar este tipo de actividad desde varios enfoques: diálogos socráticos, juegos de rol, *one-to-one* e intercambio de papeles. Una última opción convierte a la propia herramienta en moderadora del debate. Cognii, por su parte, actúa

como un asistente virtual que “involucra al estudiante en una conversación al estilo de un *chatbot*, incitándole a construir una respuesta y ofreciéndole una evaluación formativa al momento” (Cognii, s.f., s. p.). La herramienta Quillionz genera preguntas a partir de instrucciones proporcionadas en lenguaje natural.

De manera más específica, y por lo que respecta a herramientas que puedan resultar útiles para la docencia de la interpretación, la plataforma Lalal.ai permite filtrar audios para eliminar sonidos de fondo, como música u otras voces. También en el ámbito de la interpretación, Synthesia –de pago, aunque con posibilidad de prueba gratuita– permite crear vídeos realistas a partir de texto en más de 120 lenguas. Por tanto, ambas plataformas permiten ampliar la cantidad de material audiovisual con el que es posible trabajar en el aula: Lalal.ai puede ayudar a mejorar la calidad de aquel material que no cumpla unos mínimos, y Synthesia puede, directamente, crear vídeos a partir de aquellos textos con los que interese trabajar. En la figura 4 se muestra la interfaz de la plataforma (Synthesia, s. f.).

Figura 4. Interfaz del generador de vídeos a partir de texto Synthesia.



Fuente: Synthesia (s. f.).

En un ámbito más cercano a la orientación profesional, Resumeworded es una plataforma que ofrece, a través de IA, comentarios personalizados sobre el perfil y currículum de LinkedIn. En este sentido, puede tratarse de una herramienta que sirva como punto de partida para crear actividades cuyo objetivo sea reflexionar sobre las competencias profesionales del traductor o intérprete.

Nos permitimos incluir, dentro de este epígrafe, algunas herramientas que podrían ser de utilidad para la creación y el diseño, puesto que podrían resultar de ayuda a la hora de crear materiales docentes. Autodraw.com es una herramienta de dibujo

que permite, a través del aprendizaje automático, sugerir patrones para adivinar qué se está tratando de dibujar, por lo que puede convertir un garabato confuso en un dibujo con líneas definidas y un diseño acertado. Del mismo modo, Artboard Studio ofrece algunas funciones basadas en IA para crear bocetos y diseños.

Para cerrar este apartado ofreciendo una visión panorámica de otras herramientas que podrían ser de utilidad en este ámbito, remitimos de nuevo al anexo del trabajo, donde exponemos un compendio de sistemas de IA generativos de audio, imagen, código y vídeo, y que auxiliar al docente en tareas misceláneas.

5. Discusión y conclusiones

Las competencias tradicionales requeridas para el ejercicio profesional de la traducción han cambiado, debido a que la utilización eficaz de las herramientas basadas en IA es, hoy en día, una condición *sine qua non* para mejorar la productividad y el rendimiento en el ejercicio profesional de la traducción.

Esta afirmación no debe ser solamente aplicada a la traducción automática, pues, como hemos pretendido argumentar, la incorporación de este tipo de herramientas dentro del flujo de trabajo del traductor profesional y en la docencia dentro de esta área de conocimiento. No cabe duda de que la IA continuará transformando nuestra profesión y su ámbito formativo, y se integrará en ella hasta resultar tan indispensable como lo es hoy en día la propia traducción automática.

De lo anterior se desprende que, por un lado, es necesario adaptar todavía más los programas de formación de traductores para incorporar módulos centrados en este tipo de tecnología – donde, más allá de instarse a su uso, pueda reflexionarse además acerca de cuestiones anexas a la IA, tales como sus limitaciones o las consideraciones éticas asociadas a ellas– y, por otro lado, ha de colaborar con estas herramientas para la automatización de tareas relacionadas con la propia docencia.

Por todo lo anterior, entre las futuras líneas de investigación que emanan de este trabajo se encuentra la ampliación de las distintas interacciones con herramientas de IA generativa que podrían ser de utilidad tanto en el contexto profesional de la traducción como para su docencia.

Referencias bibliográficas

- AGUILAR-AMAT, Anna y TORRES-HOSTENCH, Olga. (2021). “Compensación humana de déficits de la traducción automática”. *LETRAS*, 70: 131-167. <<https://doi.org/10.15359/rl.2-70.5>>.
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. (2023). *Real Decreto 817/2023, de 8 de noviembre, que establece un entorno controlado de*

pruebas para el ensayo del cumplimiento de la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen normas armonizadas en materia de inteligencia artificial. Ministerio de la Presidencia, Justicia y Relaciones con las Cortes. <<https://www.boe.es/eli/es/rd/2023/11/08/817>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).

- COGNII (s. f.). *Scalable Personalized Education.* Cognii. <<https://socrat.ai/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- CONSENSUS (s. f.). *AI Search Engine for Research.* Consensus. <<https://consensus.app/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- CORTINA ORTS, Adela. (2019). “Ética de la inteligencia artificial”. En: *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas.* Ministerio de Justicia, 379-394.
- CORVALÁN, Juan Gustavo. (2018). “Inteligencia artificial: retos, desafíos y oportunidades-Prometea: la primera inteligencia artificial de Latinoamérica al servicio de la Justicia”. *Revista de Investigações Constitucionais*, 5: 295-316.
- DEEPL WRITE (s. f.). *Perfecciona tu escritura en apenas segundos.* DeepL. <<https://www.deepl.com/write>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- EAPEN, T., FINKENSTADT, D., FOLK, J. y VENKATASWAMY, L. (2023). *How Generative AI Can Augment Human Creativity.* Harvard Business Review. <<https://hbr.org/2023/07/how-generative-ai-can-augment-human-creativity>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- GOOGLE (2023). *Preguntas frecuentes sobre Bard.* Bard Experimental. <<https://bard.google.com/faq>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- HERNÁNDEZ ESCOBAR, José Carlos. (2021). “La Inteligencia Artificial y la Enseñanza de Lenguas: una aproximación al tema”. *Decires*, 21(25): 29-44. <<https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2021.21.25.3>>.
- HIDALGO-TERNERO, Carlos. (2020). “Google Translate vs. DeepL: analysing neural machine translation performance under the challenge of phraseological variation”. *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)* 6: 154-17. <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.5>>.
- LÓPEZ DE MÁNTARAS, Ramón. (2015). “Algunas reflexiones sobre el presente y futuro de la inteligencia artificial”. *Novática*, 234: 97-101.
- MICROSOFT CORPORATION (2023a). *Llega Microsoft Copilot, el compañero de Inteligencia Artificial para el día a día.* Centro de noticias. <<https://news.microsoft.com/es-es/2023/09/21/llega-microsoft-copilot-el-companero-de-inteligencia-artificial-para-el-dia-a-dia/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).

- MICROSOFT CORPORATION (2023b). *Obtener sugerencias sobre mensajes de Copilot*. Ayuda de Microsoft. <https://aka.ms/copilot/prompt_toolkit>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- OLIVER, Antoni. (2013). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- OPENAI (2022). *Introducing ChatGPT*. OpenAI. <<https://openai.com/blog/chatgpt>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- OPENAI (2023). *Introducing ChatGPT Plus*. OpenAI. <<https://openai.com/blog/chatgpt-plus>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- OPENAI (s. f.). *ChatGPT 3.5*. OpenAI. <<https://chat.openai.com/>> Fecha de última consulta: 20/11/2023.
- PARLAMENTO EUROPEO (2023). *Ley de IA de la UE: primera normativa sobre inteligencia artificial*. <<https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/society/20230601STO93804/1-ey-de-ia-de-la-ue-primer-normativa-sobre-inteligencia-artificial>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- PERPLEXITY AI (s. f.). *Where knowledge begins*. Perplexity AI. <<https://www.perplexity.ai/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- PETTERI ROUHIAINEN, Lasse. (2018). *Inteligencia Artificial: 101 cosas que debes saber hoy sobre nuestro futuro*. Madrid: Planeta.
- PYM, Anthony. y TORRES-SIMÓN, Ester. (2021). “Efectos de la automatización en las competencias básicas del traductor: la traducción automática neuronal”. En: Vidal-Suñé, A. & Alarcón Alarcón, A (dirs.). *Ocupaciones y lenguaje. Indicadores y análisis de competencias lingüísticas en el ámbito laboral*. Tarragona: Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 479-509.
- RESEARCH GPT (s. f.). *ResearchGPT (official)*. OpenAI. <<https://chat.openai.com/g/g-NgAcklHd8-researchgpt-official>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- RODRÍGUEZ-FANECA, Cristina y MARTÍN MARTÍN-MORA, Concepción. (2023). “La traducción automática y la posesición en el marco de la enseñanza híbrida: una perspectiva colaborativa e instrumental”. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 17: 55-68. <<https://doi.org/10.24310/redit.17.2023.18300>>
- SÁNCHEZ RAMOS, María del Mar y RICO PÉREZ, Celia. (2020). *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares.
- SOCRAT.AI (s. f.). *Home*. Socrat.ai. <<https://socrat.ai/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).

- SYNTHESIA (s. f.). #1 AI video generation platform. Synthesia. <<https://www.synthesia.io/main>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- TORRES-SIMÓN, Ester. y PYM, Anthony. (2021). “La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿demasiado buena para ser verdad?” *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 15: 1-20. <<https://doi.org/10.17345/rile15.3115>>
- UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (s. f.). IA generativa y docencia. <<https://campusvirtual.cv.uma.es/mod/page/view.php?id=18>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).
- VARGAS-SIERRA, Chelo. (2020). “La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento”. *Pragmalingüística* 28: 166-167. <<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.09>>.
- WOLFRAM ALPHA (s. f.). *Computational Intelligence*. Wolfram Alpha. <<https://www.wolframalpha.com/>>. (Fecha de última consulta: 20/11/2023).

Anexo. Compendio de sistemas de IA generativos de audio, imagen, código y vídeo.

Audio	Jukebox (OpenAI)	Creación de música desde cero de acuerdo con indicaciones relativas al género musical, artista y letra.
	Musixm (Google)	
Imagen	Stable Difussion (Stability.ai)	Ilustración y generación de imágenes a partir de instrucciones por texto.
	Midjourney (Midjourney)	
	Dall-E y Dall-E 2 (OpenAI)	
Código	Codex (OpenAI)	Generación de código a partir de lenguaje natural. Este tipo de herramientas puede producir código en lenguajes de programación como JavaScript, PHP, Perl, Swift, Ruby, Shell o TypeScript, entre otros.
	CodeWhisperer (Amazon)	
	Github Copilot (Github)	
Vídeo	Runway (Runway)	Creación de vídeos a partir de texto. En este sentido, es posible crear tanto vídeos donde aparezcan solamente elementos inanimados (paisajes, objetos) como avatares de personas y, además, acompañar sus movimientos e interacciones con voces realistas. Fliki, además, es capaz de generar montajes apropiados a partir de un vídeo ya creado.
	Fliki (Fliki.ai)	
	Wonder (Wonder Dynamics)	

Fuente: elaboración propia

LA INTEGRACIÓ DE LA INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL DINS LA COMPETÈNCIA INSTRUMENTAL DEL TRADUCTOR: ASPECTES FORMATIUS I PROFESSIONALS

Resum:

Aquest treball pretén indagar sobre la incorporació de la Intel·ligència Artificial (IA) dins la competència instrumental del traductor. Concretament, en aquest treball es presenta, per una banda, un compendi d'eines basades en IA que puguin ser útils per a la pràctica professional de la traducció. De l'altra, es presenten diferents eines basades en IA en l'àmbit de la formació de traductors i intèrprets. Juntament amb aquest compendi es mostren, a més, exemples d'interacció amb eines d'IA per aportar idees sobre com integrar-ne l'ús en els contextos assenyalats. En última instància, es reflexiona sobre les diferents possibilitats que ofereix la Intel·ligència Artificial Generativa en tots dos contextos.

Paraules clau: Intel·ligència Artificial; Competència instrumental; Noves tecnologies; Traducció; Formació de traductors i intèrprets.

LA INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL DENTRO DE LA COMPETENCIA INSTRUMENTAL DEL TRADUCTOR: ASPECTOS FORMATIVOS Y PROFESIONALES

Resumen:

El presente trabajo pretende indagar acerca de la incorporación de la Inteligencia Artificial (IA) dentro la competencia instrumental del traductor. Concretamente, en este trabajo se presenta, por un lado, un compendio de herramientas basadas en IA que puedan resultar de utilidad para la práctica profesional de la traducción. Por otro, se presentan distintas herramientas basadas en IA en el ámbito de la formación de traductores e intérpretes. Junto con dicho compendio se muestran, además, ejemplos de interacción con herramientas de IA para aportar ideas sobre cómo integrar su uso en los contextos señalados. En última instancia, se reflexiona acerca de las distintas posibilidades que ofrece la Inteligencia Artificial Generativa en ambos contextos.

Palabras clave: Inteligencia Artificial; Competencia instrumental; Nuevas tecnologías; Traducción; Formación de traductores e intérpretes.

THE INTEGRATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE WITHIN THE INSTRUMENTAL COMPETENCE OF THE TRANSLATOR: TRAINING AND PROFESSIONAL ASPECTS

Abstract: This paper aims to investigate the incorporation of Artificial Intelligence (AI) into the translator’s instrumental competence. Specifically, this paper presents a compendium of AI-based tools can be of use in the professional practice of translation. Moreover, different AI-based tools are presented in the context of translator and interpreter training. Together with this overview, examples of interaction with AI tools are also presented to provide ideas on how to integrate their use in the contexts mentioned. Ultimately, we aim to reflect on the different possibilities offered by Generative Artificial Intelligence in both scenarios.

Keywords: Artificial Intelligence; Instrumental competence; New technologies; Translation; Translator and interpreter training.

Fecha de recepción: 20/12/2023

Fecha de aceptación: 20/06/2024